II

(Nezakonodajni akti)

MEDNARODNI SPORAZUMI

SKLEP SVETA

z dne 19. oktobra 2010

o sklenitvi Dodatnega protokola k Sporazumu o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem v imenu Evropske unije

(2010/655/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije ter zlasti členov 196(2) in 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta [1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropska unija je pogodbenica Sporazuma o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem, ki je bil odobren s Sklepom Sveta 93/550/EGS z dne 20. oktobra 1993 [2] (v nadaljnjem besedilu: Lizbonski sporazum).

(2) Zaradi političnega spora glede meja Zahodne Sahare Španija in Maroko nista ratificirala Lizbonskega sporazuma. Ta spor je bil zdaj rešen z Dodatnim protokolom k Lizbonskemu sporazumu o spremembi člena 3(c) Lizbonskega sporazuma.

(3) Po sprejetju Sklepa Sveta o podpisu Dodatnega protokola k Sporazumu o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem v imenu Evropske skupnosti dne 12. decembra 2008 je bil v imenu Skupnosti 25. marca 2009 podpisan Dodatni protokol.

(4) Dodatni protokol k Lizbonskemu sporazumu je na voljo za ratifikacijo, sprejetje ali odobritev pogodbenic.

(5) Zato je primerno, da Unija sklene Dodatni protokol k Lizbonskemu sporazumu.

(6) Evropska unija in države članice pogodbenice Lizbonskega sporazuma bi si morale prizadevati za deponiranje, po možnosti sočasno, svojih instrumentov o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Dodatnega protokola.

(7) Po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009 je Evropska unija uradno obvestila portugalsko vlado, da je Evropska unija nadomestila in nasledila Evropsko skupnost –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Dodatni protokol k Sporazumu o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem se odobri v imenu Evropske unije.

Besedilo Dodatnega protokola je priloženo k temu sklepu.

[1] Odobritev z dne 9. marca 2010 (še ni objavljena v Uradnem listu).
[2] UL L 267, 28.10.1993, str. 20.

Člen 2

1. Predsednik Sveta imenuje osebo(-e), pooblaščeno(-e), da v imenu Evropske unije pri portugalski vladi kot depozitarju deponira(-jo) instrument o odobritvi v skladu s členom 3(1) Dodatnega protokola, s čimer se izrazi privolitev Unije, da je navedeni protokol zanjo zavezujoč.

2. Unija in države članice pogodbenice Lizbonskega sporazuma si prizadevajo za deponiranje, po možnosti sočasno, svojih instrumentov o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Dodatnega protokola.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan njegovega sprejetja.

Datum začetka veljavnosti Dodatnega protokola se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Luxembourgu, 19. oktobra 2010

Za Svet

Predsednik

D. REYNDERS

PREVOD

DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem

Portugalska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Kraljevina Maroko in Evropska skupnost (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice) –

ZAVEDAJOČ SE potrebe po varstvu okolja na splošno in zlasti morskega okolja,

OB PRIZNAVANJU, da onesnaženje severovzhodnega Atlantskega oceana z ogljikovodiki in drugimi škodljivimi snovmi lahko škodi morskemu okolju in interesom obalnih držav,

OB UPOŠTEVANJU potrebe po spodbujanju čim hitrejšega začetka veljavnosti Sporazuma o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem, sklenjenega 17. oktobra 1990 v Lizboni (v nadaljnjem besedilu: Lizbonski sporazum) –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Sprememba Lizbonskega sporazuma

Člen 3(c) Sporazuma o sodelovanju pri varstvu obal in voda severovzhodnega Atlantika pred onesnaževanjem, sklenjenega 17. oktobra 1990 v Lizboni (v nadaljnjem besedilu: Lizbonski sporazum), se spremeni:

„(c) na jugu z južno mejo voda v suverenosti ali pristojnosti katere koli pogodbenice.“.

Člen 2

Povezava med Lizbonskim sporazumom in Dodatnim protokolom

Ta protokol spreminja Lizbonski sporazum v skladu z določbami predhodnega člena, pogodbenice tega protokola pa morajo Sporazum in Dodatni protokol razlagati in uporabljati kot enotni instrument.

Člen 3

Privolitev glede zavezanosti in začetek veljavnosti

1. Ta protokol se predloži pogodbenicam v ratifikacijo, sprejetje ali odobritev, ustrezni instrumenti pa se deponirajo pri Vladi Portugalske republike.

2. Ta protokol začne veljati na dan, ko Vlada Portugalske republike prejme zadnji instrument o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Pogodbenice lahko svojo privolitev k zavezanosti s tem protokolom izrazijo le po privolitvi k zavezanosti z Lizbonskim sporazumom v skladu z določbami člena 22.

4. Po začetku veljavnosti tega protokola se ob pristopu k Lizbonskemu sporazumu v skladu s postopkom iz členov 23 in 24 izrazi tudi privolitev k zavezanosti s tem protokolom za pogodbenice, ki so privolile k zavezanosti z Lizbonskim sporazumom, kakor je spremenjen s členom 1 tega protokola.

V potrditev tega so spodaj podpisani, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

V Lizboni, dne dvajsetega maja 2008, v arabskem, francoskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer je v primeru razlikovanja med besedili verodostojno francosko besedilo.

ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO

ZA FRANCOSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO MAROKO

ZA EVROPSKO SKUPNOST